

## DAFTAR ISI

PENGESAHAN .....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT.....	v
PERSEMBAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR SINGKATAN .....	xii
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....	xiii
INTISARI .....	xix
ABSTRACT.....	xx
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	6
1.3 Tujuan Penelitian .....	7
1.4 Manfaat Penelitian .....	7
1.5 Tinjauan Pustaka.....	8
1.6 Kerangka Teori .....	12
1.6.1 Penerjemahan.....	12
1.6.2 Kesepadanan .....	13
1.6.3 Kesepadanan Tekstual.....	14
1.6.4 Referensi .....	15
1.6.5 Referensi Personal.....	17
1.6.6 Anafora .....	19
1.6.7 Referensi Personal Anaforis.....	21
1.7 Metode Penelitian .....	24
1.8 Sistematika Penyajian .....	28
BAB II BENTUK REFERENSI PERSONAL ANAFORIS BAHASA ARAB .....	29
2.1 Bentuk dan Kategori Referensi Personal Anaforis Bahasa Arab pada TSu.....	30
2.1.1 Referensi Personal Anaforis Tunggal .....	33
2.1.2 Referensi Personal Anaforis Dual .....	39
2.1.3 Referensi Personal Anaforis Jamak .....	44
2.2 Kasus dan Fungsi Referensi Personal Anaforis Bahasa Arab.....	51

2.2.1 Referensi Personal Anaforis Nominatif .....	52
2.2.2 Referensi Personal Anaforis Akusatif.....	56
2.2.3 Referensi Personal Anaforis Genitif .....	60
<b>BAB III KESEPADANAN TEKSTUAL REFERENSI PERSONAL ANAFORIS</b>	
<b>BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA.....</b>	<b>66</b>
3.1 Strategi Pronomina.....	67
3.1.1 Pronomina Persona Takrif .....	69
3.1.2 Persona Tak Takrif.....	73
3.1.3 Pronomina Refleksif .....	75
3.1.4 Frasa Pronominal .....	76
3.2 Strategi Reiterasi Anteseden .....	78
3.2.1 Reiterasi Keseluruhan .....	79
3.2.2 Reiterasi Sebagian.....	85
3.2.3 Sinonim .....	89
3.3 Strategi Simplifikasi.....	91
3.3.1 Simplifikasi Anafor.....	92
3.3.2 Simplifikasi Satuan Lingual dan Anafor.....	96
3.3.3 Simplifikasi Anteseden dan Anafor .....	99
3.4 Strategi Perubahan .....	100
3.4.1 Perubahan Diatesis .....	101
3.4.2 Penggunaan Kelas Kata Penegas .....	103
3.4.3 Perubahan Teks .....	106
<b>BAB IV FAKTOR-FAKTOR KESEPADANAN TEKSTUAL REFERENSI PERSONAL</b>	
<b>ANAFORIS BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA.....</b>	<b>108</b>
4.1 Perbedaan Tipologi Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia .....	108
4.2 Faktor Sosial dan Budaya .....	110
4.2.1 Penggunaan Ragam Wujud Referensi Persona BSa .....	110
4.2.2 Penggunaan Nomina Pengacu BSa .....	114
4.2.3 Penghilangan Ungkapan Honorifik BSu.....	116
4.3 Frekuensi Penggunaan Referensi Personal Bahasa Arab.....	120
<b>BAB V PENUTUP .....</b>	<b>123</b>
5.1 Simpulan .....	123
5.2 Saran .....	124
<b>DAFTAR RUJUKAN .....</b>	<b>125</b>
<b>LAMPIRAN DATA.....</b>	<b>132</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 1: Referensi Personal Bahasa Arab.....	18
Tabel 2: Referensi Personal Bahasa Indonesia .....	19
Tabel 3: Referensi Personal Anaforis Bahasa Arab.....	21
Tabel 4: Referensi Personal Anaforis Bahasa Indonesia .....	23
Tabel 5: Bentuk Referensi Personal Anaforis pada TSu.....	30
Tabel 6: Kategori Referensi Personal Anaforis pada TSu .....	32
Tabel 7: Kasus Referensi Personal Anaforis Bahasa Arab pada TSu .....	51
Tabel 8: Strategi Kesepadanan Tekstual Referensi Personal Anaforis TSu pada TSa .....	66
Tabel 9: Strategi Pronomina Referensi Personal Anaforis TSu pada TSa.....	68
Tabel 10: Strategi Reiterasi Anteseden Referensi Personal Anaforis TSu pada TSa .....	79
Tabel 11: Strategi Simplifikasi Referensi Personal Anaforis TSu pada TSa.....	92
Tabel 12: Strategi Perubahan Referensi Personal Anaforis TSu pada TSa.....	101
Tabel 13: Variasi Ungkapan Honorifik Bahasa Arab pada TSu .....	118
Tabel 14: Frekuensi Anteseden ‘Ayah’ dan Referensi Personal Anaforisnya pada TSu	120